



ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПОГОВОРОК, СОДЕРЖАЩИХ АНТРОПОНИМЫ

The Difficulties In Translating Sayings, Containing Anthroponyms
Antroponim İçeren Deyimlerin Çevirisinde Karşılaşılan Zorluklar

Murat YILMAZ

Dr. Öğr. Üyesi, Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü
murat.yilmaz@atauni.edu.tr




<https://orcid.org/0000-0001-8784-4393>

Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi-Journal of Ağrı İbrahim Çeçen
University Social Sciences Institute AİCUSBED 5/1 Nisan/April 2019 / Ağrı

ISSN: 2149-3006

e-ISSN: 2149-4053

Makale Türü- <i>Article Types</i> :	Araştırma Makalesi
Geliş Tarihi- <i>Received Date</i> :	13.03.2019-
Kabul Tarihi- <i>Accepted Date</i> :	24.03.2019
Sayfa- <i>Pages</i> : 133-139	 10.31463/aicusbed.539099



<http://dergipark.gov.tr/aicusbed>

This article was checked by

 iThenticate



TRUĐNULUKLARI PEREVODU POĐOVOROK, SODERĐAĐIĐI ANTROPONİMLER

(po materialam proizvedeniy A. İ. Solženitsyn «Ödin den ı İvan Denisoviç» i N. V. Gogol «Mertvye duđı»,
perezvedennyh na tureçkij yazık)

Murat YILMAZ

Annottacıa

V statti na konkretom perevodçeskom materiame s ruskogo na tureçkij yazık rassmatrivayutsya sluçai neadekvatnogo perevoda antroponimov, soderžacıh v pogoovorçah i predprinimayetsya popytko opisaniya netoçnostey, svyazannyh s doslovnym perevodom imeni sobstvennogo, ne učitıvayuyuşim ego kontekstnoe znachenie.

Klyuchevye slova: Pogoovorçı, antroponimyer, adekvatnost ı, situativnyy perevod.

The Difficulties In Translating Sayings, Containing Anthroponyms
(based on the works of A. İ. Solzhenitsyn "One Day in the Life of Ivan Denisovich"
and N. V. Gogol "Dead Souls", translated into Turkish)

Abstract

The article deals with cases of inadequate translation of anthroponyms contained in sayings on a particular translation material from Russian into Turkish. An attempt is made to describe inaccuracies associated with the literal translation of a proper name, without taking its contextual meaning into account.

Key Words: Sayings, anthroponyms, adequacy, situational translation.

ANTROPONİM İÇEREN DEYİMLERİN ÇEVİRİSİNDE KARŞILAŞILAN ZORLUKLAR

(A. İ. Soljenitsın ın "İvan Denisoviç'in Bir Günü" ve N. V. Gogol'ün "Ölü
Canlar" adlı Türkçeye çevrilmiş eserlerinde)

Öz

Çalıřmada Rusçadan Türkçeye yapılan çeviriler temelinde deyimlerde geçen antroponimlerin tam anlamıyla çevrilmediđi durumlary incelenmektedir.

Ayrıca metindeki anlamı göz önünde bulundurulmadan özel isimlerin birebir yapılan çevirileriyle ilgili eksiklikler anlatılmaya çalışılmaktadır.

Anahtar Sözcükler: deyimler, antroponimler, yeterlilik, duruma uygun düşen çeviri.

Поговорки – это меткие устойчивые выражения экспрессивно-образного типа, ярко характеризующие человека и окружающую действительность. Вместе с этим поговорки ещё ярко отражают внешние качества называемых ими людей и явлений.¹ Поговорки могут содержать и антропонимы, которые употребляются в основном вне прямого значения. Как известно, имена, употребленные в переносном значении, отличаются ситуационной зависимостью. При переводе таких имен внимание, в первую очередь, обращается на ситуацию. Ситуативные метафоры должны воспроизводиться и в переводящем языке. При соблюдении данного условия, семантическое значение контекста не нарушается.

В целом антропонимы выполняют не только прямую, но и переносную номинативную функцию. При выполнении прямой номинативной функции антропоним используется в прямом значении, а в переносной номинативной функции антропоним употребляется в переносном значении.

Пословицы и поговорки являются устойчивыми метафорическими сочетаниями.² Метафорически употребленные антропонимы в поговорках часто воспринимаются в прямом значении, что приводит к их дословной передаче, и в свою очередь обуславливает их неверное восприятие. Например, один из литературных персонажей характеризуется при помощи поговорки без указания официального имени:

«Дежурит – вспомнил – Полтора Ивана, худой да долгий сержант черноокий. Первый раз глянешь – прямо страшно, а

¹ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, *Большой словарь русских поговорок*, ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», Москва 2007, с. 3.

² А. В. Федоров, *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)* (5-е изд.), Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», Москва 2002, с. 225.

узнали его – из всех дежурняков покладистей: ни в карцер не сажает, ни к начальнику режима не таскает».³

“Bunu düşünür düşünmez Bir Buçuk İvan’ın nöbetçi olduğunu anımsadı. Kara gözlü, sopa gibi uzun bir çavuştu bu. İlk bakışta korkunç bir adam gibi görünürdü ama tanıdıkça muhafızların en yumuşak başlısı olduğu anlaşılırdı. Hükümlüleri ne hücreye kapatır ne de disiplin subayına çıkardı.”⁴

При передаче поговорок переводчик должен ориентироваться на исходный материал и данную в нем поговорку необходимо переводить в соответствии с контекстом. Задача облегчается, когда в самом контексте дается исчерпывающая характеристика героя, например, *Полтора Ивана: худой да долгий сержант черноокий*. В данном случае имя *Иван* употребляется в обобщенном смысле и, следовательно, не относится к конкретному человеку. Значение *Полтора Ивана* дается в Большом словаре русских поговорок как «человек высокого роста».⁵ Помимо этого значения, в уголовном жаргоне *Полтора Ивана* означает *высокий мент ППСник*.⁶

На основе данной в тексте характеристики в турецком языке можно подыскать соответствие, которое подразумевало бы высокого и худого человека. В данном случае применительно к конкретной поговорке *Полтора Ивана* в качестве соответствий нами представляются слова *Sırk* или *Uzun*. Обе лексемы в турецком языке обладают синонимичным значением.

Дословный перевод этой поговорки на турецкий язык как *“Bir Buçuk İvan”* (один с половиной Ивана) исключает возможность возникновения у турецкого читателя правильной ассоциации, поскольку *“Bir Buçuk”* в турецком языке в подобном значении не употребляется. В турецком языке, как известно, при описании

³ А. И. Солженицын, *Один день Ивана Денисовича* [Электронный ресурс], Издательство «АСТ», Москва 2007, <http://iknigi.net/avtor-aleksandr-solzhenicyn/33727-odin-den-ivana-denisovicha-aleksandr-solzhenicyn.html>, Дата обращения: 05.06.2018.

⁴ А. İ. Soljenitsin, *İvan Denisoviç'in Bir Günü* (3. Baskı), (Çev.: Mehmet Özgül), İletişim Yayınları, İstanbul 2016, s. 8.

⁵ В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, *Большой словарь русских поговорок*, ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», Москва 2007, с. 263.

⁶ *полтора* *ивана*, <https://argo.academic.ru/4045/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%BD>, Дата обращения: 03.10.2018.

худого и высокого человека обычно употребляется слово *sirik*⁷. Однако, с нашей точки зрения, в означенном контексте более целесообразно применение эквивалента *Uzun*, поскольку он ближе к характеристике литературного персонажа: «Худой да долгий сержант черноокий. Первый раз глянешь – прямо страшно...». Вместе с тем следует отметить, что слово *sirik* не выражает необходимого «устрашающего» эффекта исходного текста.

В связи с этим можно рассмотреть еще один подобный пример из книги С. В. Самарова «Первый к бою готов!». В этой книге поговорка «Полтора Ивана» употребляется с приблизительно таким же значением.

Например:

«– Полтора Ивана позвать?»⁸

Дальнейшее описание именуемого дается в контексте: «..., как дверь открылась и вошло полтора человека – иначе не скажешь про этого капитана. Ростом намного выше двух метров и в ширину пошире, чем полтора нормальных, человек. Узкий лоб, тяжелая челюсть и лохматые брови дополняли потрясающий вид. ... – Добрейшей души человек, кстати... Только пугает своим видом... Многие, как увидят его, сознаются...».⁹

При переводе поговорки *Полтора Ивана* переводчик должен стремиться создать у турецкого читателя такой же эффект, как у русского. На наш взгляд, предложение «Полтора Ивана позвать?» можно перевести как “*Uzunlu çağırıyor mu?*”

Исходя из приведенных выше примеров одну и ту же поговорку «Полтора Ивана» в двух разных контекстах можно интерпретировать как “*uzun*”. Более того, лексема *Uzun* часто употребляется в турецком языке в качестве прозвища для обозначения людей высокого роста. В приведенных примерах общим элементом при характеристике обеих персонажей является *высокий рост*, а их детальное описание дается в самом

⁷ *Sirik*, (Опубликовано 20. 06. 2005), <https://eksisozluk.com/sirik--113058>, Дата обращения: 29.09.2018.

⁸ С. В. Самаров, *Первый к бою готов!* [Электронный ресурс], Издательство «Эксмо», Москва 2007, <http://iknigi.net/avtor-sergey-samarov/69732-pervyy-k-boyu-gotov-sergey-samarov.html>, Дата обращения: 31.07.2018.

⁹ С. В. Самаров, *Первый к бою готов!* [Электронный ресурс], Издательство «Эксмо», Москва 2007, <http://iknigi.net/avtor-sergey-samarov/69732-pervyy-k-boyu-gotov-sergey-samarov.html>, Дата обращения: 31.07.2018.

контексте: в первом случае подразумевается высокий человек астеничного телосложения, а во втором имеется в виду высокий человек плотного телосложения.

При переводе поговорок, компонентами которых являются антропони́мы, последние могут восприниматься переводчиком как обычные имена, независимые от контекста и традиционного значения поговорки. В таком случае предпочтение отдается внешней форме имени в ущерб его внутреннему содержанию. Как известно, поговорки имеют *«образное содержание, то есть их внутренняя форма, обычно сохраняет свою значимость»*¹. Игнорирование данного момента означает неправильное понимание оригинала и его неточную интерпретацию в переводе. В качестве примера можно привести отрывок из русской литературы, переведенной на турецкий язык:

*«Есть род людей, известных под именем: люди так себе, ни то ни се, ни в городе Богдан ни в селе Селифан, по словам пословицы.»*¹

1-*“Öyle insanlar vardır ki, onlar için kolay kolay şöyledir, böyledir denemez. Bukalemun gibidirler.”*²

2-*“Kendilerinden söz edilirken şöyle söylenen insanlar vardır: Kendi halinde biridir, etliye sütlüye karışmaz, ondan ne köy olur ne kasaba... birer deyimdir bunlar.”*³

3- *“Bir Rus atasözünde bu tipler şöyle anlatılmaktadır. İnsan öyle bir yaratıktır ki nerede olursa oraya hemen uyum sağlayabilir, orada burada, Boğden şehrinde, Stefan köyünde her yerde apayrı bir kişiliktir.”*⁴

4-*“Ne şöyle ne böyle ve bir Rus atasözüne göre, “Ne şehirde Boğdan ne köyde Selinof” olan insanlar vardır.”*⁵

Поговорка «ни в городе Богдан ни в селе Селифан» употребляется в значении *«Поговорка о недалёком, посредственном человеке, ленивом и неспособном на серьёзное*

¹ В. С. Виноградов, *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, Издательство Института общего среднего образования РАО, Москва 2001, с. 189.

¹ Н. В. Гоголь, *Мертвые души*, Издательство «Художественная литература», Москва 1985, с. 19.

¹ Gogol, *Ölü Canlar* (1. Baskı), (Çev.: Cem Taşkıran), Pan Kitabevi Yayınları, Ankara 2005, s. 26.

¹ N. V. Gogol, *Ölü Canlar* (1. Baskı), (Çev.: Ergin Altay), İletişim Yayınları, İstanbul 2015, s. 48.

¹ Gogol, *Ölü Canlar*, (Çev.: Mustafa Bahar), Kum Saati Yayınları, İstanbul, s. 21.

¹ Gogol, *Ölü Canlar*, (Çev.: M. Emre Karaörs), Morpa Kültür Yayınları, İstanbul 2003, s. 20.

дело»¹. В приведенных нами вариантах перевода дается различное ее осмысление: в первом варианте перевода говорится о конформисте, приспособленце, хамелеоне; во втором варианте перевода значение поговорки практически соответствует значению исходного текста; в третьем варианте перевода антропонима *Богдан* и *Селифан* воспринимаются как названия города и села; а в четвертом варианте перевода антропонимы *Богдан* и *Селифан* употребляются для обозначения определенного типа людей и приобретают значение конкретного лица и, следовательно, передаются в прямом значении. В рассмотренной поговорке антропонимы *Богдан* и *Селифан* употребляются метафорически. Поэтому при переводе таких имен их следует замещать соответствующими единицами, адекватно передающими их значение.

Игнорирование их смыслового значения приводит к буквальному переводу, который в таком случае неуместен. В отличие от перевода предложений, употребленных в прямом значении, перевод поговорок требует особого внимания ввиду их метафорического, переносного использования в тексте.

К сожалению, как видно из приведенных выше примеров, невнимательное отношение к контексту и недостаток справочного материала могут привести к неверным интерпретациям и возможному искажению исходного текста, что представляется достаточно нежелательным явлением.

Литература

- Gogol N. V., *Ölü Canlar* (1. Baskı), (Çev.: Ergin Altay), İletişim Yayınları, İstanbul 2015.
- Gogol, *Ölü Canlar* (1. Baskı), (Çev.: Cem Taşkıran), Pan Kitabevi Yayınları, Ankara 2005.
- Gogol, *Ölü Canlar*, (Çev.: M. Emre Karaörs), Morpa Kültür Yayınları, İstanbul 2003.
- Gogol, *Ölü Canlar*, (Çev.: Mustafa Bahar), Kum Saati Yayınları, İstanbul.
- Sirik*, (Опубликовано 20. 06. 2005), <https://eksisozluk.com/sirik--113058>, Дата обращения: 29.09.2018.
- Soljenitsin A. İ., *İvan Denisoviç'in Bir Günü* (3. Baskı), (Çev.: Mehmet Özgül), İletişim Yayınları, İstanbul 2016.

¹ А. И. Федоров, *Фразеологический словарь русского литературного языка* (3-е изд.), Издательства АСТ/Астрель, Москва 2008, с. 152.

- Виноградов В. С., *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, Издательство Института общего среднего образования РАО, Москва 2001.
- Гоголь Н. В., *Мертвые души*, Издательство «Художественная литература», Москва 1985.
- Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., *Большой словарь русских поговорок*, ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», Москва 2007.
- полтора ивана*,
<https://argo.academic.ru/4045/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B0>, Дата обращения: 03.10.2018.
- Самаров С. В., *Первый к бою готов!* [Электронный ресурс], Издательство «Эксмо», Москва 2007, <http://iknigi.net/avtor-sergey-samarov/69732-pervyy-k-boyu-gotov-sergey-samarov.html>, Дата обращения: 31.07.2018.
- Солженицын А. И., *Один день Ивана Денисовича* [Электронный ресурс], Издательство «АСТ», Москва 2007, <http://iknigi.net/avtor-aleksandr-solzhenicyn/33727-odin-den-ivana-denisovicha-aleksandr-solzhenicyn.html>, Дата обращения: 05.06.2018.
- Федоров А. В., *Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы)* (5-е изд.), Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», Москва 2002.
- Федоров А. И., *Фразеологический словарь русского литературного языка* (3-е изд.), Издательства АСТ/Астрель, Москва 2008.